

- Поскольку был упомянут титул, следует упомянуть и земли, - Императрица всегда пользовалась уважением Его Величества, поэтому она могла говорить по таким неполитическим поводам, как этот. - Лучше добавить тысячу двести дворов (2), что думает Его Величество?

- То, что сказала Императрица, разумно, - сразу же ответил Император Юнь Цин.

Важность, которую Император и Императрица придавали Бань Хуа, привлекла внимание бесчисленного количества людей. Его Величество всегда был скуп, давая им титулы. У дочерей Ди (3) Цзюнь Вана был низкий титул, а у некоторых членов августейшей семьи его вообще не было. Они полагались лишь на серебряные таэли, распределяемые дворцом на все провинции каждый год, чтобы получить еду и одежду, чтобы выжить.

Хотя, с одной стороны, придворные чувствовали, что Император слишком сильно любил внуку Чжан Гунчжу, но, с другой стороны, они чувствовали слабое душевное спокойствие.

Почему Его Величество так заботился о семье Бань? Это потому, что Чжан Гунчжу однажды помогла ему.

Следование полному благодарности Императору всегда заставляло людей чувствовать себя непринуждённо. Кто хочет следовать за Императором, который сжигает мост после пересечения реки?

Великодушие Его Величества будет записано в будущих учебниках истории.

* * *

Просто участвуя в охоте, титул Бань Хуа повысился, и поместье также увеличилось. Это было хорошо. Итак, на следующий день после возвращения домой все четверо членов семьи Бань отправились в особняк Чжан Гунчжу и рассказали августейшей бабушке об этом.

- Его Величество в последнее время в хорошем настроении. Он фактически повысил меня дважды подряд, - Бань Хуа встала рядом со Чжан Гунчжу и сама приготовила чай для Чжан Гунчжу. - Даже поместье было расширено.

- Более высокий класс - это хорошо, - Чжан Гунчжу взяла чай, приготовленный её внучкой, и с улыбкой на лице спросила: - Почему ты последнее время так часто бегаешь ко мне? Это потому, что дим-самы (4) здесь лучше, чем в фу хоу?

- Эта внучка скучала по тебе, поэтому пришла повидаться, - Бань Хуа обняла Чжан Гунчжу за руку и спросила: - Почему бы тебе не приехать пожить в фу хоу хотя бы несколько дней?

- Я не осмеливаюсь жить с вами, двумя непослушными обезьянами. Вы не в состоянии вести

себя тихо даже на протяжении незначительного времени, – не подумав, отказала Чжан Гунчжу Дэ Нин. – Слуги в фу Бэнь Гун очень преданы делу. Если твоя семья скучает по мне, вы можете прийти и навестить меня. Мы не так уж далеки друг от друга живём.

Девять лет назад, после того как её муж умер от болезни, она жила одна в особняке Чжан Гунчжу, ссылаясь на то, что скучает по своему покойному мужу.

Она не хотела расставаться со своим сыном, но ей пришлось.

Император сегодня – противоречивый человек. Он всегда надеется, что другие будут относиться к нему хорошо, но он также был крайне подозрительным. Он желал, чтобы люди по всему миру восхваляли его за его великодушие. Она наблюдала, как рос этот ребёнок, и хотя Император думал, что никто не может понять его мысли, но как она могла не понимать людей, особенно близких, пережив два поколения смены трона?

– Мама... – уважение Инь-ши к Чжан Гунчжу было искренним. Когда она только вышла замуж за Бань Хуая, то всегда горевала из-за влияния слухов извне. Её семья не заботилась о собственной дочери, а с другой стороны была выдающаяся свекровь. Инь-ши действительно думала, что у неё нет надежды в жизни.

Она не знала, что, хотя её свекровь была знатной женщиной, она будет очень добра к своей невестке. Хотя её свекор был военным командиром, он также был бы очень разумным и щедрым с Инь-ши. С тех пор, как её биологическая мать умерла от болезни, Инь-ши не чувствовала радости жизни. Только после того, как она вышла замуж в дом Чжан Гунчжу, женщина постепенно почувствовала радость жизни.

В год, когда скончался её свекор, Инь-ши впервые увидела свою свекровь грустной. Вскоре после этого её свекровь разрешила им переехать в особняк хоу и стала жить одна в особняке Чжан Гунчжу одна. Она всегда чувствовала, что в событиях того года было что-то таинственное. Но Инь-ши не смела упомянуть об этом, она даже не смела думать об этом!

После того, как её дочери приснился тот странный сон, Инь-ши действительно почувствовала лёгкость, как будто пыль осела (5).

Титул не важен, пока семья в порядке, будущее не должно быть таким трудным.

Просто свекровь...

Во сне её дочери не было видно её свекрови, но в эти дни Бань Хуа всегда бегала сюда. В глубине души у Инь-ши была смутная догадка.

– Невестка, ты беспокоилась о Шуй Цине и двух детях все эти годы. Ты устала, – Чжан Гунчжу взяла Инь-ши за руку и нежно похлопала по тыльной стороне её ладони: – Если бы не я, ты

могла бы выйти замуж за мужчину получше, чем Шуй Цин.

– Мама, я твой собственный сын, биологический сын! – Бань Хуай посмотрел на Чжан Гунчжу беспомощным взглядом. Другие матери защищали своих сыновей. Когда дело дошло до него, почему он стал аутсайдером?

– Если бы ты не был моим сыном, Лин Хуэй такая хорошая женщина, как ты мог даже мечтать о женитьбе на ней? – Чжан Гунчжу пристально посмотрела на своего сына. – Это наш разговор, чисто женский. Ты – мужчина, зачем лезешь в женские беседы?

Бань Хэн злорадствовал, видя несчастье своего отца. Будучи одним из двух людей с самым низким статусом в семье Бань, неужели его отец всё ещё не видел ясно реальность?

1. 黻 (xiányǔ) – чёрно-красная малая церемониальная одежда, например, Императорское одеяние для малых жертвоприношений.

2. В китайской феодальной системе Император мог пожаловать землю и фермеров, которые на ней работали, любимым придворным или родственникам. Те, кто получил эту землю, могли взимать арендную плату и налоги с определённого количества семей / домохозяйств, проживающих на этой земле. Итак, Император дал Бань Хуа право взимать налоги с домашних хозяйств вместе с титулом, что сделало его более чем пустым званием.

3. 嫡 (dì) и 庶 (shù) – Ди и Шу дети. В Древнем Китае дети, рождённые главной (законной) женой имели статус Ди (главный ребёнок), а дети, рождённые наложницами (в том числе побочными жёнами), имели статус Шу (побочный ребёнок). Естественно, это влияло (обычно) и на отношение внутри семьи, и на то, какое положение в обществе (иерархия служащих для парней и брачные соглашения для девушек) могли занять дети. Конечно, любимчиков никто не отменял вне зависимости от статуса.

4. Дим-сам, димсам или дяньсинь – лёгкие блюда, которые в китайской традиции чаепития подают к столу вместе с чашкой китайского чая сорта пуэр, как правило, до обеда. Представляют собой разложенные по нескольким блюдам небольшие порции десерта, фруктов, овощей либо морепродуктов.

5. 沉冤落定 (chén'āi luò dìng) – литературный перевод – пыль осела – идиома, описывающая прояснившуюся ситуацию, когда всё стало очевидным, закончилось.